

Veröffentlichte Übersetzungen aus dem Polnischen ins Deutsche

Bereszyński, Zbigniew: Der kommunistische Sicherheitsapparat und die deutsche Bevölkerung in Oberschlesien zwischen 1945 und 1990, Opole 2020. [300 Seiten]

Węcki, Mirosław: Fritz Bracht. Gauleiter von Oberschlesien, Paderborn 2021. [634 Seiten]

Jończy, Romuald (Hg.): Unter Uns? Kulturelle Vielfalt in Europa. 22. Schlesienseminar Groß Stein 2017, Gliwice-Opole 2018.

Greiner, Piotr: Nobelpreisträger aus Schlesien (Nobliści ze Śląska), Gliwice-Opole 2017.

Lusek, Joanna (Hg.): Lata 80. i 90. na Górnym Śląsku. Archiwum Historii Mówionej, t. 5 / Die 1980er und 1990er Jahre in Oberschlesien. Das Archiv der erzählten Geschichte, Bd. 5, Gliwice-Opole 2017. (181 Seiten)

Dawid, Adriana (Hg.): Nauka i praca, Archiwum Historii Mówionej, t. 4 / Bildung und Arbeit. Das Archiv der erzählten Geschichte, Bd. 4, Gliwice-Opole 2016. (143 Seiten)

Mission Polen. Texte zur Dauerausstellung über zwei herausragende polnische historische Persönlichkeiten: Jan Nowak-Jeziorański und Władysław Bartoszewski, im Auftrag des Pan Tadeusz-Museums in Breslau, Ossolineum, 2016.

Pan Tadeusz – Das Manuskript. Texte zur Ausstellung über die Romantik, Mickiewicz und im Besonderen zum Poem „Pan Tadeusz“, im Auftrag des Pan Tadeusz-Museums in Breslau, Ossolineum, 2016.

Dziurok, Adam/Madajczyk, Piotr/Rosenbaum, Sebastian (Hgg.): Die Haltung der kommunistischen Behörden gegenüber der deutschen Bevölkerung in Polen in den Jahren 1945 bis 1989 (Władze komunistyczne wobec ludności niemieckiej w Polsce w latach 1945-1989), Gliwice, Opole 2015. (544 Seiten)

Sikora, Mirosław (Autor): Die Waffenschmiede des Dritten Reiches. Die deutsche Rüstungsindustrie in Oberschlesien während des Zweiten Weltkrieges (Bochumer Studien zur Technik- und Umweltgeschichte, Band 3), Essen 2014. (591 Seiten)

Rosenbaum, Monika/Rosenbaum, Sebastian (Hgg.) Górny Śląsk i Wielka Wojna. Fotografie Antona Kubika – Oberschlesien und der Große Krieg. Fotografien von Anton Kubik. Opole, Gliwice, Tarnowskie Góry 2014.

Kloch, Bogdan: Konflikte zwischen „Hiesigen“ und „Fremden“ in den Kreisen Rybnik und Loslau in der zweiten Hälfte der 1950er Jahre im Lichte der Meldungen des Wochenblatts Nowiny, in: Budraß, Lutz, Kalinowska-Wójcik, Barbara, Michalczyk, Andrzej (Hgg.): Industrialisierung und Nationalisierung. Fallstudien zur Geschichte des oberschlesischen Industriereviere im 19. und 20. Jahrhundert (Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte im östlichen Europa), Bd. 40, Essen 2013, S. 345–352.

Greiner, Piotr: Die Teilung Oberschlesiens nach 1922 und ihre wirtschaftlichen Folgen, in: Budraß, Lutz, Kalinowska-Wójcik, Barbara, Michalczyk, Andrzej (Hgg.): Industrialisierung und Nationalisierung. Fallstudien zur Geschichte des oberschlesischen Industriereviere im 19. und 20. Jahrhundert (Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte im östlichen Europa), Bd. 40, Essen 2013, S. 181–190.

Linek, Bernard: Austausch der Eliten in der Wojewodschaft Schlesien in den Jahren 1945-1950, in: Budraß, Lutz, Kalinowska-Wójcik, Barbara, Michalczyk, Andrzej (Hgg.): Industrialisierung und Nationalisierung. Fallstudien zur Geschichte des oberschlesischen Industriereviere im 19. und 20. Jahrhundert (Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte im östlichen Europa), Bd. 40, Essen 2013, S. 309–326.

Nawrocki, Tomasz: „Wir“ und „die Anderen“ in der Berbausiedlung „Kopalnia“ in Oberschlesien, in: Budraß, Lutz, Kalinowska-Wójcik, Barbara, Michalczyk, Andrzej (Hgg.): Industrialisierung und Nationalisierung. Fallstudien zur Geschichte des oberschlesischen Industriereviere im 19. und 20. Jahrhundert (Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte im östlichen Europa), Bd. 40, Essen 2013, S. 327–344.

Unveröffentlichte Übersetzungen aus dem Polnischen ins Deutsche

Cherezińska, Elżbieta: Ich war Rumkowskis Sekretärin. Erinnerungen von Etki Daum, Originaltitel: Byłam sekretarką Rumkowskiego. Dzienniki Etki Daum, Poznań 2008. Übersetzung im Auftrag des Landessozialgerichts Essen. Bochum 2008. (396 Seiten)

Bakunowicz, Czesław: Eisenbahnwesen im Generalgouvernement in den Jahren 1939-1945 (unveröffentlichte Dissertation), Originaltitel: Warszawa 1995. Übersetzung im Auftrag des Landessozialgerichts Essen. Bochum 2008. (ca. 500 Seiten)

Sroka, Tomasz: Gutachten betreffend der Sozialversicherung von Juden in den polnischen Gebieten während des Zweiten Weltkrieges 1939–1945. Originaltitel: Ekspertyza dotycząca ubezpieczeń społecznych Żydów na ziemiach polskich w okresie II wojny światowej 1939–1945, Kraków 2009. Übersetzung im Auftrag des Landessozialgerichts Essen. Bochum 2009.

Trębacz, Michał: Kinder- und Jugendarbeit im Ghetto Litzmannstadt bis September 1942. Originaltitel: Praca dzieci i młodzieży w Litzmannstadt Getto do września 1942 r., Łódź 2009. Übersetzung im Auftrag des Landessozialgerichts Essen. Bochum 2009.

Dunin-Wąsowicz, Krzysztof/Kowalczyk, Stanisław/Molenda, Jan/ Stankiewicz, Witold (Hgg.): Quellendokumente zur Geschichte der polnischen Volksbewegung. Originaltitel: Materiały źródłowe do historii polskiego ruchu ludowego 1864–1918, Bd. I, Warszawa 1966. Übersetzung im Auftrag des Lehrstuhls für Osteuropäische Geschichte der Ruhr-Universität Bochum. Bochum 2010.